|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | **M\_P4/1/5** | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Językoznawcze aspekty przekładu** |
| w języku angielskim | | **Linguistic aspects of translation** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Aneta Dłutek  a.dlutek@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr IV | | | |
| **Forma zajęć** | Wykład | | | |
| **Liczba godzin** | 15 | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Pozostałe przedmioty z modułu przedmiotów specjalistycznych (dla ścieżki translatoryka) | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalistycznych (dla ścieżki translatoryka) |
| **Język wykładowy** | angielski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2 |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Wykład |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | słowne -wykład,  oglądowe – zastępcze środki dydaktyczne (film), prezentacja audiowizualna |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:  Jakobson R., O językoznawczych aspektach przekładu (wersja elektroniczna)  Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 2010. Successful Polish-English translation. Warszawa: PWN  Hejwowski , Krzysztof. 2017. “Translating minds. Cognitivism and translation”. In: LaMiCuS 2017 no. 1 (1) www.lamicus.eu |
| Uzupełniająca: Bukowski, Piotr i Heydel, Magda, Współczesne teorie przekładu, Kraków 2009.  Wojtasiewicz, Olgierd, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1957.  Selected articles from translatory periodicals |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne:  zapoznanie studentów z ogólną wiedzą na temat językoznawczych aspektów przekładu | |
| Szczegółowe:  zapoznanie studentów z różnymi teoretycznymi podejściami do tłumaczenia, z uwzględnieniem podejścia kognitywnego oraz wskazanie na wpływ podejścia do tłumaczenia tekstu na jego zrozumienie i proces translacyjny | |
| **Treści programowe** | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Relationship between translatology and linguistics - introduction of the subject aspects in relation with the general linguistic knowledge | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Linguistic aspects of translation seen from the perspective of the translation theory, translation practice, translation criticism and target language readers. | | 2 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Language systems and translation: phonetics “sound” of translation, word formation (neologisms, different patterns of word formation), syntax (different structures of grammatical categories, word order, etc.)and their role in various types of translation processes | | 2 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Problems with semantics (e.g. polysemy, semantic range) – introduction and analysis based on selected examples and their role in translation process | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Theory of meaning and equivalence – introduction and analysis based on selected examples and its role in translation process | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Typology of texts – introduction and analysis based on selected examples with reference to their influence on translation process | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Typology of translation – introduction and analysis based on selected examples | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Multimodal and intercultural translation – introduction and analysis based on selected examples and their practical aspect in the translation process | | 2 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Cognitive linguistics in translation analysis – introduction and analysis based on selected examples | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Non-standard types of texts in translation – introduction and analysis based on selected examples; possible problems solving in the translation process | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Linguistic aspects in machine translation – introduction and analysis based on selected examples; applicability in the profession of a translator | | 1 |
| W01  W02  W03  U01 | **W** | Kolokwium zaliczeniowe | | 1 |
| **Razem** | | | | **15** |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku | | W01 | Zna i rozumie powiązania dziedzin i dyscyplin naukowych, t.j. translatoryki i wybranych obszarów językoznawstwa zorientowanych na zastosowanie praktyczne | K\_W2 | | W02 | Zna i rozumie podstawową terminologię, teorie i metodologię z zakresu wybranych elementów translatoryki i językoznawstwa | K\_W3 | | W03 | Zna i rozumie całość uporządkowanej wiedzy ogólnej, a w przypadku pewnych wybranych zakresów wiedzy szczegółowej obejmującej terminologię i metodologię z zakresu teorii tłumaczenia i wybranych elementów językoznawstwa zorientowanych na zastosowanie praktyczne | K\_W15 | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** | | | | U01 | Potrafi posługiwać się umiejętnością zastosowania w praktyce pojęć z zakresu teorii tłumaczenia i ich analizy uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy, a także zawodowy w odniesieniu do pracy tłumacza | K\_U17 | | **w zakresie KOMPETENCJI** | | | |  | ------------- |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | | + | + | |  | |  |  |
| **P** |  | |  |  | | + |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W01  W02  W03  U01 | W01  W02  W03  U01 |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | |
| **Forma aktywności** | | **Obciążenie studenta** |
| **Studia stacjonarne** |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** | **15** |
| **Ćwiczenia** |  |
| **Konwersatorium** |  |
| **Seminarium** |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **2** |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | 6 |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | 5 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji, zadania domowego | | 2 |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | 30 |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | 1 |